



SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y EDUCACIÓN

ACTUALIDAD Y DESAFÍOS EN LA FORMACIÓN SUPERIOR DE TRADUCTORES

Mesa de debate 1

Moderadora: Inés Arrizabalaga

Procesamiento de Lenguajes Naturales

¿Qué puede aportarle a la formación de traductores?

En la actualidad la actividad del traductor profesional se ve complementada por diversas herramientas y recursos, muchos de los cuales tienen componentes que procesan el lenguaje de alguna manera. Estos componentes originados en el área del Procesamiento de Lenguaje Natural (PLN) o Lingüística Computacional (LC) tienen por objetivo optimizar la tarea del traductor y son, entre otros, las herramientas de ayuda a la escritura como correctores ortográficos, las de traducción asistida como las memorias de traducción, herramientas de extracción terminológica, herramientas de dictado, etc. A su vez, la creación y curación de este tipo de recursos y herramientas es posible gracias al aporte de los traductores y lingüistas que son capaces de formalizar sus conocimientos como parte de un programa de computadora, por ejemplo, generando anotaciones en corpus, evaluando la salida de sistemas de PLN, creando traducciones de textos, creando reglas para reconocimiento de patrones, etc. Esta interacción es fundamental para el avance del PLN, de la LC y de la Traducción, pero también para otras áreas donde el conocimiento experto del traductor o lingüista es necesario. Las metodologías de desarrollo de *Software Libre* sacan provecho del voluntariado para construir colaborativamente. En ese proceso es posible identificar aspectos que enriquecen los procesos educativos en áreas de Tecnología, pero no limitadas a ésta. Sin embargo, en lo que respecta a los traductores en formación, estas interacciones con PLN y *Software Libre* parecen menos visible, haciendo que nos cuestionemos cómo fomentar este intercambio, si es necesario o incluso útil a la hora de formar recursos humanos polivalentes. En esta mesa se invita a la audiencia a reflexionar sobre la interacción entre el procesamiento de lenguaje natural, el software libre y la traducción, específicamente entre los aportes que puede hacerse entre las distintas áreas. En este sentido se plantearán algunos interrogantes que intentaremos responder entre todos para lograr alguna propuesta al respecto.